



Fondation **HARDT**
POUR L'ÉTUDE DE L'ANTIQUITÉ CLASSIQUE

Rapport annuel

12

Page de couverture : Remise du Prix Mondial Nessim Habib 2012 à la Fondation Hardt lors du *Dies Academicus* de l'Université de Genève, le 12 octobre 2012. De droite à gauche, le recteur de l'Université, le professeur Jean-Dominique Vassalli, le doyen de la Faculté des lettres, le professeur Nicolas Zufferey, M. Pascal Couchepin, ancien conseiller fédéral, président de la Fondation Hardt, et le directeur, le professeur Pierre Ducrey.
Photo : Jörg Broeckmann.

Page de dos : La « fontaine du savoir ». Fondation Hardt, bâtiment principal, façade sud. Photo : Véronique Rochette.

Photographies : Pierre Ducrey ; Véronique Rochette (Bellevue, GE) ; Gary Vachicouras.

Conception graphique : André Görtz. Mise en page et réalisation : Michaël Krieger.

Rapport annuel 2012 de la Fondation Hardt

En 2012, la Fondation Hardt pour l'étude de l'Antiquité classique a rouvert ses portes le 13 février. Durant ses 10 mois d'activité de février à décembre, la Fondation a reçu 110 hôtes, venus de 24 pays différents. 51 hôtes se sont acquittés de frais de pension. La Fondation a accordé 51 bourses à de jeunes chercheurs. Enfin, elle a accueilli les 8 participants aux *Entretiens* 2012. Comme en 2011, les disponibilités en chambres n'ont été que rarement utilisées à leur pleine capacité. Le programme de bourses a été partiellement financé en 2012 par la Fondation Hans Wilsdorf, par la Fondation Saint-Charles et par un généreux donateur, qui a offert deux bourses. La Fondazione Giuseppe d'Angelo offre chaque année une bourse à un jeune chercheur italien. Le total des bourses financées par des sources extérieures a été de 18. La Fondation a financé sur ses fonds propres les séjours de 33 autres boursiers. Nous continuons à chercher des donateurs afin de maintenir, voire d'élargir, l'offre de bourses.

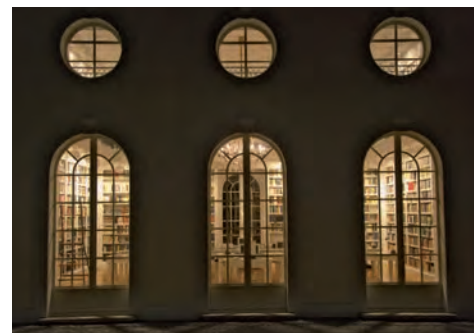
Comme par le passé, la Fondation Hardt a poursuivi sa politique de prix très modérés: la participation demandée aux hôtes pour leurs frais de séjour est maintenue à 50.- francs par jour et par personne en pension complète pour les chercheurs de moins de 35 ans, et à 70.- francs par jour et par personne en pension complète pour les chercheurs de plus de 35 ans. Elle a toutefois introduit un classement de ses chambres en fonction de leur situation et de leur confort. Elle a adapté les prix en conséquence. La Fondation rappelle son ouverture à toute proposition d'invitation de chercheurs domiciliés hors de Suisse venant de membres de son Conseil ou de sa Commission scientifique, sous réserve des disponibilités.

Entretiens sur l'Antiquité classique

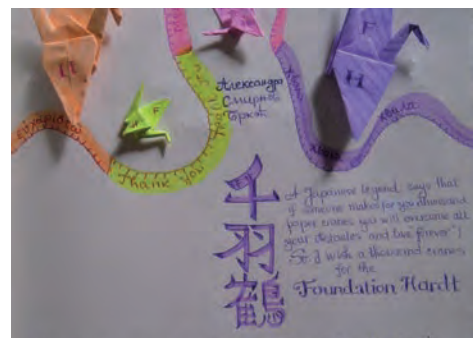
Les 59^e *Entretiens sur l'Antiquité classique* ont eu lieu du 27 au 31 août 2012 avec pour thème « Les Grecs héritiers des Romains ». Ces *Entretiens* ont été préparés par M. Paul Schubert, professeur à l'Université de Genève. On trouvera la liste des communications et un résumé de ces *Entretiens* en fin du présent rapport. Le volume des 58^e *Entretiens*, « L'organisation des spectacles dans le monde romain », préparés par Mmes Kathleen Coleman (Université Harvard) et Jocelyne Nelis-Clément (CNRS, Bordeaux), est paru ponctuellement en août 2012. Il est disponible depuis septembre 2012 chez les dépositaires des *Entretiens*, les maisons Droz à Genève et Habelt à Bonn. L'éventualité d'une numérisation des volumes de la série et de leur mise en ligne a été discutée avec la maison Droz et avec la maison d'édition les Belles Lettres, à Paris.

Les 60^e *Entretiens* auront lieu du 19 au 23 août 2013 avec pour thème: « Le jardin dans l'Antiquité ». Ces *Entretiens* seront préparés par Mme Kathleen Coleman (Université Harvard).

Les 61^e *Entretiens* auront lieu du 25 au 30 août 2014 avec pour titre: « Cosmologies et cosmogonies dans la littérature antique ». Ces *Entretiens* seront préparés par Mme Therese Fuhrer (Freie Universität Berlin) et M. Michael Erler (Université de Würzburg).



La bibliothèque de nuit.



Voeux pour la Fondation exprimés dans le livre d'or par Alexandra Smirnov-Brkic.



Les orateurs des 59^e Entretiens arpentent le parcours nature.



Le jardin clos du domaine.

Colloques et manifestations diverses 2012

Date	Organisateur	Thème	Nombre de participants
2 février	République et Canton de Genève, Département de l'instruction publique, de la culture et du sport , Direction générale de l'enseignement secondaire postobligatoire, Service de la formation continue Responsable : Edna Scheidegger	Séminaire de formation continue : « Littérature et peinture : description d'œuvres d'art dans les textes littéraires de l'Antiquité à aujourd'hui »	22
20-22 février	Université de Genève , Faculté des lettres, Département de philosophie Organisateur : Gad Freudenthal	Colloque international : « Religious Criticism and the Growth of Knowledge : The Brighter Side of Inter-religious Debates in Medieval Europe »	25
15-16 mars	Université de Genève , Faculté des lettres, Département de philosophie Organisateur : Paolo Crivelli	Colloque international : « Being, Truth and Knowledge in Ancient Greek Logic »	10
30-31 mars	Bureau de la Fédération internationale des associations d'études classiques (FIEC) Dame Averil Cameron (Président), Franco Montanari (Trésorier), Paul Schubert (Secrétaire général)	Réunion de travail	3
4 avril	Rectorat de l'Université de Genève	Réunion de travail et visite de la Fondation Hardt	6
27 avril	Fondation Hardt pour l'étude de l'Antiquité classique, en collaboration avec l'École suisse d'archéologie en Grèce	Cycle de trois conférences publiques sur la Sicile et la Grande Grèce	
25 juin	Groupe de peintres Cours d'aquarelle de Mme Tudeau au Collège de Bois-Caran	Séance de peinture dans le domaine de la Fondation Hardt	11
6 et 8 juillet	« Les nébuleuses affectives » (titre provisoire) Scénario : Consuelo Frauenfelder Réalisation : Stefan Lauper, Garidi Films	Tournage d'un court-métrage de fiction	
26-31 août	59^e Entretiens sur l'Antiquité classique préparés par Paul Schubert (Université de Genève)	« Les Grecs héritiers des Romains - The Greeks Heirs of the Romans »	10

Date	Organisateur	Thème	Nombre de participants
12 octobre	Université de Genève <i>Dies Academicus</i>	Remise du Prix Mondial Nessim Habib 2012 à la Fondation Hardt Pascal Couchepin, président Pierre Ducrey, directeur	
12 octobre	Société de physique et d'histoire naturelle de Genève	Cérémonie de remise du Prix Augustin-Pyramus de Candolle et de la Médaille Marc-Auguste Pictet	50
26-27 octobre	European Network on Gender Studies in Antiquity EuGeStA Organisatrice: Jacqueline Fabre-Serris (Université Charles de Gaulle-Lille III)	Colloque international: « Sexe et genre. Questions de dénomination »	35
8-10 novembre	Université de Genève , Faculté des lettres, Département des sciences de l'Antiquité, Unité de latin Organisateurs: Damien Nelis, Lavinia Galli Milic, Valéry Berlincourt	Colloque international: « Lucain et Claudien face à face. Une poésie politique entre épopée, histoire et panégyrique »	35



En 2012, quatre colloques internationaux se sont déroulés à la Fondation Hardt.



Bernard Stolz, architecte, et Heidi Dal Lago, gouvernante, dans la cuisine rénovée.



Travaux dans la partie boisée du domaine.



La nouvelle clôture bordant le chemin Vert.

Travaux conduits dans le domaine

La cuisine du bâtiment principal n'avait pas bénéficié d'une rénovation lors de la campagne de 2004-2005. Ce retard a été comblé durant la période de fermeture, de décembre 2011 à février 2012. Comme toutes les interventions précédentes, les travaux ont été conduits par l'Atelier d'architecture Plojoux et Voellinger, Carouge, en particulier par M. Bernard Stolz.

La partie boisée du domaine a été entretenue en 2012 dans le même esprit de respect des arbres, de la flore et de la faune que durant les années précédentes. Les interventions dans la partie boisée du domaine se déroulent sous la supervision du Service des forêts rattaché à la Direction générale nature et paysage du Département genevois du territoire. Elles ont été dirigées en 2012 comme les années précédentes par M. Didier Chassot, de l'entreprise forestière ABDF à Puplinge. Une clôture assurant la sécurité tout en étant moins dangereuse que la barrière existante pour la faune a été posée le long de la limite sud-ouest du domaine. Les frais ont été généreusement pris en charge par la propriétaire de la villa voisine. D'autre part, la clôture nord-est donnant sur le chemin Vert a été remplacée en septembre 2012. L'entretien du jardin reste confié à M. Leonel Guerra, de l'entreprise LG Parcs et jardins à Nyon.

Archives et étude historique

Le travail de M. Nicolas Gex, historien-archiviste, doctorant de l'Université de Lausanne, s'est poursuivi. Rappelons que l'un des buts visés est la réalisation et la publication d'une « Histoire de la Fondation Hardt ». Une partie du financement de l'ouvrage a d'ores et déjà été réunie, grâce à la Loterie Romande, part genevoise, à la Commune de Vandœuvres et à la Commune de Cologny qui ont alloué à ce projet des dons généreux. La récolte de fonds pour ce projet se poursuit. L'ampleur de la tâche, ainsi que l'indisponibilité pour cause de force majeure de l'auteur pressentie pour rédiger l'historique du domaine et des bâtiments, ont entraîné un important retard dans la réalisation de l'ouvrage.

Rapport annuel 2012 de l'archiviste

Les neuf premiers mois de 2012 ont été consacrés pour l'essentiel à la poursuite de la rédaction de la monographie sur la Fondation Hardt. Une première version de la « Vie de Kurd von Hardt » ayant été achevée à la fin 2011, nos efforts se sont concentrés sur l'histoire de la Fondation Hardt après la mort de son créateur, dont une première rédaction est sur le point d'être terminée. Cette période a été découpée en quatre chapitres suivant une logique chronologique: « I. D'une fondation à l'autre: une décennie de réorganisation. 1958-1969 », « II. Un quart de siècle d'or. 1969-1995 », « III. Des années difficiles. 1996-2003 » et « IV. Entre tradition et innovation: 2004 à nos jours ». Cette périodisation, parfois inégale, mériterait peut-être d'être nuancée, bien qu'il se dégage une certaine cohérence de ces différents ensembles. Ces quatre parties permettent d'appréhender l'évolution de l'institution de Vandœuvres à travers les principaux aspects de la vie de la Fondation Hardt: les questions financières, les hôtes et la fréquentation de la maison, le fonctionnement des organes (Conseil consultatif / Conseil de

fondation / Comité scientifique / Commission scientifique) et leur composition, le personnel, etc. Trois chapitres thématiques viennent s'ajouter à cette perspective diachronique, afin de rendre compte avec plus de cohérence des activités scientifiques de la Fondation Hardt (« Le joyau de la Fondation Hardt : sa bibliothèque » et « Les *Entretiens sur l'Antiquité classique* : panorama des études classiques »), ainsi que de l'épisode douloureux du procès (« Un procès long, pénible et coûteux »).

Le volet sur l'histoire de la Fondation Hardt de 1959 à nos jours – la première décennie de son existence a été traitée dans le dernier chapitre relatif à Kurd von Hardt – se base en grande partie sur les documents produits par l'institution (Rapports d'activité, comptes, etc.) et sur la correspondance des membres des différents organes avec le président du Conseil administratif / Conseil de fondation, conservés dans les archives de la Fondation Hardt. Un examen attentif de cet ensemble a fait apparaître quelques lacunes, dues à des circonstances diverses. L'importante (et incomplète) correspondance entretenue par Olivier Reverdin puis François Paschoud avec leurs collègues, les hôtes et diverses instances extérieures sert de trame à ces pages. Cette situation induit une faiblesse que nous avons tenté de corriger au mieux : la perspective adoptée est généralement celle de la présidence de la Fondation. Un point de vue plus large nous échappe en bonne partie, du fait du caractère partiel des sources à notre disposition. Un léger contrepoids a pu être apporté à cette perspective grâce à des documents émanant d'autres membres des organes de l'institution, notamment d'Albrecht Dihle, président du Conseil consultatif / Comité scientifique de 1967 à 1991 et membre du Conseil administratif / Conseil de fondation de 1961 à 1989.

Au cours de l'année, les archives de la Fondation Hardt se sont enrichies de documents inédits. Margarethe Billerbeck, ancienne présidente, a remis quelques dossiers relatifs à ses années de présidence. Le professeur André Hurst, membre du Conseil de fondation de 1986 à 1995 et du Comité scientifique de 1975 à 1995, nous a fait parvenir une cinquantaine de documents encore en sa possession, datant des dernières années de son activité à la Fondation Hardt et stockés sur un support informatique. Son actuel directeur, le professeur Pierre Ducrey, en a fait de même en confiant aux archives de l'institution quinze gros classeurs couvrant les années 2003 à 2012. Ces documents enrichissent les collections de la Fondation Hardt et permettent au soussigné d'étoffer sa documentation pour le chapitre relatif à la période de 2004 à nos jours. Sans vouloir nous répéter, nous nous permettons de rappeler notre intérêt pour tout document (ou copie de document) relatif à l'un ou l'autre aspect de la Fondation Hardt.

Durant l'été, nous avons rencontré longuement Bernard Grange, ancien bibliothécaire de la Fondation (1970-2008). Il a accepté d'évoquer avec nous différents aspects de la grande et de la petite histoire de l'institution. Grâce à lui, nous avons été en mesure d'éclaircir et de nuancer plusieurs points de notre travail. Bernard Grange a généreusement mis à notre disposition quelques photographies relatives à la Fondation, en particulier un cliché montrant le relieur Gilardo Crivelli au travail dans les années 1980, l'un des rares à notre connaissance. Nous profitons de ces quelques lignes pour le remercier de sa confiance et de son accueil bienveillant.



Deux anciens présidents de la Fondation, François Paschoud et Pierre Ducrey, réunis sous l'égide de Gary Vachicouras, secrétaire scientifique ad intérim.



Le professeur André Hurst.



Les professeurs Margarethe Billerbeck, ancienne présidente, et Robert Parker, président de la Commission scientifique.



Nicolas Gex, historien et archiviste de la Fondation.

Tout au long de l'année, nous avons pu compter sur le soutien du directeur de la Fondation. Nous l'en remercions et soulignons son important travail de relecture critique des différents textes déjà rédigés, accompagné de commentaires et remarques.

Nicolas Gex

Bibliothèque

Rapport annuel 2012 de la bibliothécaire

L'année 2012 s'inscrit dans la continuité de l'année précédente et voit la fin des grands travaux de modernisation entrepris en 2010.

Exception faite des tirés-à-part, le recatalogage des ouvrages ayant échappé à la mise en ordinateur du catalogue en 2008 s'est achevé à fin septembre. Après Perrine Niederhauser, nous avons bénéficié pour cette tâche de la collaboration efficace d'Amanda Morina, bibliothécaire en cours d'étude à la Haute École de Gestion (HEG) de Genève. Nous pouvons d'ores et déjà annoncer que le volume le plus ancien de nos collections est une édition d'Aulu Gelle: *Auli Gellii, Iuculentissimi scriptoris, Noctes atticae*, Lugduni, apud S. Gryphium, 1546, donné à la Fondation en 1994 par Alina Veneri à l'occasion de sa participation au colloque « La montagne des muses » à l'Université de Genève.

En hiver 2011-2012, nous avons réalisé le premier inventaire des collections sur la base d'un listage informatique détaillé de 743 pages produit gratuitement par RERO (Réseau des bibliothèques de Suisse occidentale). Cette opération a permis de corriger le catalogue et de résoudre nombre de problèmes. D'autre part, les livres sont munis depuis peu de codes à barres. Lisibles au moyen d'un lecteur laser, ces derniers réduisent la production des étiquettes de cotes à un simple clic, ou presque.



Outre l'édition de rappels automatiques aux fournisseurs, la gestion informatisée des commandes de monographies offre des statistiques mises à jour mensuellement, par libraire et par sujet. La bibliothèque s'approvisionne auprès de quatre fournisseurs principaux, auxquels s'ajoutent quelques fournisseurs occasionnels. Les deux tiers des acquisitions concernent les éditions et commentaires des auteurs grecs et latins, suivis de loin par l'histoire littéraire, l'histoire, la religion et la philosophie. Les publications en anglais sont majoritaires (40%), mais nous nous efforçons de ne pas négliger la production allemande, italienne et française. Quant aux abonnements de périodiques, ils sont encore gérés manuellement. Les collections continuent à s'enrichir grâce aux dons et aux échanges, même si ces derniers ont été peu nombreux en 2012, contrairement à 2011. Signalons 82 volumes de la collection de textes *Alma Mater* offerts à fin 2011 par Antonio Alvar Ezquerro et le Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid.

Les dépenses sont en légère diminution par rapport à 2011, à cause de taux de change favorables et de commandes un peu moins nombreuses. Grâce aux dons et aux échanges, les abonnements de périodiques ne représentent « que » le tiers des dépenses totales, malgré une augmentation annuelle de 5% en moyenne. Les dépenses totales de 2012, d'un montant prévisible de 35 000 francs, seront conformes au budget alloué.

La bibliothèque a accueilli plusieurs chercheurs et étudiants en master de l'Université de Genève venus compléter leur documentation, parfois pour une durée de plusieurs jours. Sans reléguer au second plan les livres traditionnels sur papier, Internet, avec ses possibilités de consultation et de téléchargement des ressources électroniques, est devenu indispensable pour nos hôtes, c'est pourquoi nous saluons les améliorations en cours dans l'équipement et la maintenance informatique de la Fondation.

Pascale Derron

Relations avec la Confédération suisse

Les relations avec la Confédération suisse se poursuivent de manière harmonieuse. Le subside annuel prévu par le « Message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pour la période 2008 à 2011 », a été versé en mars 2012. Le message du Conseil fédéral au Parlement pour la période de subventionnement 2013-2017, préparé sous la direction du Secrétaire d'État Mauro Dell'Ambrogio et de ses collaborateurs, a reçu l'aval des Chambres fédérales. La Fondation Hardt devrait être assurée d'un subside en légère augmentation pour la nouvelle période quadriennale 2013-2017.

Relations avec la République et Canton de Genève

Pour la troisième année, un subside pour le fonctionnement de la Fondation a été alloué par le Département de l'instruction publique de la République et Canton de Genève. La Fondation exprime sa reconnaissance au chef du Département de l'instruction publique, le Conseiller d'État Charles Beer, pour son soutien.



Pascale Derron présente le plus ancien volume de la bibliothèque, une édition des Nuits Attiques d'Aulu Gelle, datant de 1546.



Les tiroirs de l'ancien catalogue de la bibliothèque, appelés à disparaître en 2013.



Les élégantes fiches manuscrites sur bristol sont aujourd'hui remplacées par des entrées dans le catalogue électronique RERO.



Visite de Mme Catherine Kuffer, maire de Vandœuvre, accompagnée de M. Thierry Brichet, secrétaire général de la commune.

Relations avec la Commune de Vandœuvre

Les relations de la Fondation avec la Commune de Vandœuvre continuent à être excellentes. Un projet de fléchage de l'accès à la Fondation est en cours d'étude. La Commune a bien voulu verser à la Fondation son subside annuel. Cette dernière lui en est très reconnaissante.

Legs de Mme Josèphe-Henriette Abry

Le règlement de la succession de Mme Josèphe-Henriette Abry, de Lyon, et du legs qu'elle a bien voulu faire en faveur de la Fondation Hardt, a été conclu par un décompte final et le versement du solde de la succession.

Poursuite de la collaboration avec l'Université de Genève

L'Université de Genève et la Fondation Hardt continuent à chercher des moyens de développer leur collaboration dans le cadre de la convention signée le vendredi 31 octobre 2008. Un certain nombre d'accès à des bases de données électroniques dans le domaine des Sciences de l'Antiquité sont offertes aux collaborateurs et aux hôtes de la Fondation. D'autre part, la Faculté des lettres verse un subside annuel afin de favoriser l'organisation de colloques par certains de ses professeurs dans le cadre de la Fondation. Le témoignage le plus éloquent des bonnes relations entretenues par la Fondation avec l'Université est la décision du Rectorat, sur proposition de la Faculté des lettres, de décerner à la Fondation le Prix Mondial Nessim Habif 2012. Le prix a été remis aux représentants de la Fondation, M. Pascal Couchepin, président, et M. Pierre Ducrey, directeur, lors du *Dies Academicus* le vendredi 12 octobre 2012.



Le Rectorat de l'Université de Genève découvre la bibliothèque.

Prix de la Fondation Hardt

Pour la troisième année, le « Prix de la Fondation Hardt », créé à l'initiative de MM. Claude Demole et Guillaume Pictet, membres du Conseil de la Fondation, a été décerné en 2012. Rappelons qu'il est destiné à des élèves des deux derniers degrés du Collège de Genève ayant le latin et/ou le grec dans leur programme d'études. Le prix a été décerné cette année à M. Macaire Gallopin, élève du Collège Voltaire, pour son travail intitulé :

« L'arrivée du printemps.

Pièce pour chœur et piano sur un poème de Catulle »

avec la *laudatio* suivante : « Projet original porté par un véritable goût de la poésie latine et le souhait d'en rendre l'émotion par une composition musicale inédite et complexe. »



Macaire Gallopin, lauréat du Prix de la Fondation Hardt 2012.

Le jury était composé des personnalités suivantes : Mme Madeleine Rousset Grenon, directrice du Collège Claparède et membre du Conseil de la Fondation Hardt, M. Didier Wild, professeur de latin au Collège Claparède, et MM. Claude Demole et Damien Nelis, membres du Conseil. Il était présidé par M. Pierre Ducrey.

Banque et fiduciaire

Depuis le 1^{er} janvier 2010, la Fondation peut compter sur l'appui efficace de Pictet et Cie, Banquiers, à Carouge, et tout particulièrement de MM. Paul Barbey et Christian Cramer. Depuis décembre 2011, la comptabilité est conduite par M. Pierre-Alain Thierrin, de Rhône Trust and Fiduciary Services SA, à Carouge.

Rayonnement de la Fondation et relations avec les médias

- « Les Communes », sur le canal TV Lémanbleu, Ambroise Poncet, producteur, janvier 2012.
Tournage le vendredi 16 décembre 2011 dans la Bibliothèque de la Fondation Hardt.
Sur la Fondation Hardt pour l'étude de l'Antiquité classique : de 11 min. 50 sec. à 15 min. 16 sec.
http://vod.infomaniak.com/redirect/lemanbleu/folder-3496/mp4-32/20651-39082_les-communes_2011-12-30_18-00-00.mp4
<http://www.lemanbleu.ch/vod/les-communes-30122011>
- Pierre Ducrey, « Un bijou du patrimoine de Vandœuvres : la Fondation Hardt » dans *La Coquille*, 31, Hiver 2011-2012, 16-17.
- « La Chandoleine, siège de la Fondation Hardt » dans *Patrimoine et architecture : Chantiers 2005-2010*, Cahier n^{os} 19-20, janvier 2012, 20-21. Publication de l'Office du patrimoine et des sites, Département des constructions et des technologies de l'information, République et Canton de Genève.
- Des photographies de Mme Véronique Rochette ont permis la réalisation d'une série de quatre cartes postales du domaine (printemps, été, automne, hiver). Des stylos sont également disponibles. Ils s'ajoutent aux parapluies portant les couleurs et le logo de la Fondation.



MM. Christian Cramer et Paul Barbey, de la Banque Pictet.



L'équipe de la TV Lémanbleu avec Pierre Ducrey dans la bibliothèque.

Collaborateurs

Du 1^{er} janvier au 31 août 2012, Mme Monica Brunner, secrétaire scientifique, a été mise au bénéfice d'un congé scientifique, afin qu'elle soit en mesure d'achever sa thèse de doctorat intitulée : « Die griechischen Münzen vom Ende der archaischen bis zum Ende der klassischen Zeit (525–30 v. Chr.). Untersuchung zu den Fundmünzen der Schweizer Ausgrabungen der Jahre 1964–2001. », à paraître dans la série « ERETRIA. Ausgrabungen und Forschungen ». Le manuscrit sera déposé en 2013. Pour son intérim, la Fondation a pu s'assurer la collaboration de M. Gary Vachicouras, docteur en théologie de l'Université d'Athènes. Ce dernier a pris en charge avec autorité et distinction l'ensemble des fonctions administratives de la Fondation : gestion des ressources humaines, de la comptabilité, accueil des hôtes, réservation et attribution des chambres, etc. La Fondation continue à bénéficier du concours de Mme Patricia Burdet, secrétaire administrative à temps partiel.



Parapluie, stylos et cartes postales aux couleurs de la Fondation.



*Monica Brunner,
secrétaire scientifique.*

Mme Pascale Derron, docteur ès lettres, a poursuivi ses activités de bibliothécaire de la Fondation à mi-temps.

M. Nicolas Gex, en plus de la rédaction de l'Histoire de la Fondation Hardt, continue à assurer la gestion des archives et la production d'informations historiques. Les archives de Pierre Ducrey pour la période de 2003 à 2012 ont été déposées entre ses mains en août-septembre 2012. M. Michaël Krieger a assuré divers travaux de graphisme et d'édition. Le soutien informatique a été confié à M. Marc Smith.

Mme Heidi Dal Lago, gouvernante, reste toujours aussi populaire auprès des hôtes de la Fondation, grâce notamment à sa cuisine de qualité, saine et équilibrée. Elle est satisfaite des nouvelles installations qui ont été mises à sa disposition et qui permettent des rencontres informelles, conviviales et plus confortables que par le passé. Mme Glenda Gutierrez de Cugua, employée à plein temps, continue à assurer le bon entretien de la maison, avec la collaboration de Mme Deysi Lopez Barra, employée à temps partiel. Depuis le 1^{er} janvier 2012, la Fondation bénéficie du concours de M. Jérôme Mastrototaro et Mme Mélanie Renaud, qui ont succédé à M. et Mme Patrick et Oxana Maeder dans la fonction de concierges et jardiniers.

Donateurs et mécènes

Pour son fonctionnement, la Fondation peut s'appuyer sur des subsides ou dons de la Confédération suisse, du Fonds national suisse de la recherche scientifique, de la République et Canton de Genève, de la Commune de Vandœuvres et de la Fondation de bienfaisance de la Banque Pictet, enfin, pour les bourses, de la Fondation Hans Wilsdorf, de la Fondation Saint-Charles, du don d'un généreux donateur individuel et de la Fondazione Giuseppe d'Angelo. Parmi les soutiens historiques, le CNRS a repris en 2012 le versement d'un subside, après une interruption d'une année, alors que la Deutsche Forschungsgemeinschaft reste dans une position d'attente. À tous ces bienfaiteurs de la Fondation, dont l'appui est essentiel, nous exprimons notre profonde reconnaissance.

Pierre Ducrey,
Directeur de la Fondation Hardt



*Jérôme Mastrototaro, jardinier-
concierge, et Mélanie Renaud.*

Organes de la Fondation Hardt en 2012-2013

Conseil de Fondation

Comité de direction

- Pascal Couchepin, président
- Pierre Ducrey, directeur
- Damien Nelis, représentant de la Faculté des lettres de l'Université de Genève
- Christoph Riedweg, représentant de l'Association suisse pour l'étude de l'Antiquité (ASEA)

Membres du Conseil

- Claude Demole, associé, Pictet & Cie, Banquiers privés
- Michael Erler, Université de Würzburg, représentant de la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)
- Valérie Fromentin, représentante du Centre national de la recherche scientifique (CNRS)
- Franco Montanari, représentant de la Fédération internationale des associations d'études classiques (FIEC)
- Guillaume Pictet, de Pury Pictet Turrettini & Cie S.A.
- Madeleine Rousset Grenon, représentante du Conseil d'État du Canton de Genève
- Paul Schubert, représentant du Fonds national suisse de la recherche scientifique (FNS)
- Jean-Dominique Vassalli, recteur de l'Université de Genève

Commission scientifique

- Robert Parker, président, New College Oxford
- Angelos Chaniotis, All Souls College Oxford et Institute for Advanced Study, Princeton
- Kathleen Coleman, Université Harvard
- Emilio Crespo, Université autonome de Madrid
- Pierre Ducrey, Université de Lausanne
- Michael Erler, Université de Würzburg
- Jean-Louis Ferrary, École Pratique des Hautes Études, Paris
- Valérie Fromentin, Université de Bordeaux 3
- Therese Fuhrer, Freie Universität Berlin
- Franco Montanari, Université de Gênes
- Damien Nelis, Université de Genève
- Christoph Riedweg, Université de Zurich
- Paul Schubert, Université de Genève

Organe de révision pour l'exercice 2011

- Fiduciaire Marlyse Liniger-Seiler, Genève

Fondation**HARDT**
POUR L'ÉTUDE DE L'ANTIQUITÉ CLASSIQUE

Entretiens 2012

préparés par Paul SCHUBERT

59e



59^e Entretiens sur l'Antiquité classique de la Fondation Hardt
du 27 au 31 août 2012

« Les Grecs héritiers des Romains – The Greeks Heirs of the Romans »

Programme

Lundi 27 août, 09h00

Ouverture des 59^e « Entretiens sur l'Antiquité classique » par Pierre Ducrey (Université de Lausanne), directeur de la Fondation Hardt

Luc Van der Stockt (K. U. Leuven), « Loyalty Divided and Doubled. Plutarch's Hellenism Saluting Rome »

Lundi 27 août, 15h00

Tim Whitmarsh (Corpus Christi College Oxford), « 'Resistance is futile'? Greek literary tactics in the face of Rome »

Mardi 28 août, 09h30

Ursula Gärtner (Universität Potsdam), « Πιερίδες, τί μοι ἄγνὸν ἐφωπλίσσασθε Μάρωνα; – Das griechische Epos der Kaiserzeit und die Bezüge zur lateinischen Literatur »

Mardi 28 août, 15h00

Edmund Thomas (Durham University), « Translating Roman architecture into Greek regional identities »

Mercredi 29 août, 09h30

Anna Heller (Université François-Rabelais de Tours et Institut Universitaire de France), « Les institutions civiques grecques sous l'Empire : romanisation et traditions locales »

Mercredi 29 août, 15h30

Paul Schubert (Université de Genève), « L'apport des papyrus grecs et latins d'Égypte romaine »

Jeudi 30 août, 09h30

Heinz-Günther Nesselrath (Universität Göttingen) « Latein in der griechischen Bildung? Eine Spurensuche vom 2. Jh. v. Chr. bis zum Ende des 3. Jh.s n. Chr. »

Vendredi 31 août, 09h30

Jean-Louis Charlet (Université de Provence), « La romanité de Claudien, poète venu d'Alexandrie ».



Luc Van der Stockt.

59^e Entretiens sur l'Antiquité classique de la Fondation Hardt du 27 au 31 août 2012

Synthèse

L'objet de ces *Entretiens* consistait à traiter d'un paradoxe : alors que les Romains sont généralement considérés comme les héritiers des Grecs, quel héritage les Romains ont-ils laissé aux Grecs, en particulier à la période impériale ?



Tim Whitmarsh.

Luc Van der Stockt (Université catholique de Louvain) s'est penché sur le cas de Plutarque. Notable d'une cité de Grèce centrale, Plutarque est aussi citoyen romain. Il a passé beaucoup de temps à Rome, où il a appris suffisamment de latin pour pouvoir consulter des sources littéraires en langue originale. L'examen de la question montre que, pour Plutarque, l'Empire romain est là pour durer ; il n'est pas question de proposer un contre-modèle dans lequel les Grecs tenteraient de secouer un joug dont ils tirent aussi des avantages, notamment la *pax Romana*.

Tim Whitmarsh (Université d'Oxford) s'est posé la question de la résistance des Grecs à l'Empire romain : « Toute résistance est-elle futile ? » Il va presque de soi qu'une résistance ouverte, frontale et organisée n'avait aucune chance d'aboutir : non seulement elle aurait été écrasée par les armées romaines, mais elle n'aurait pas trouvé l'assentiment des Grecs eux-mêmes. La résistance s'effectue plutôt de manière oblique, souvent allusive. On peut néanmoins observer chez certains auteurs une manière de se distancier des Romains, en vertu de trois axes thématiques, à savoir les lieux, la perception de l'espace et le corps humain.



Ursula Gärtner.

L'épopée grecque de l'Empire pose elle aussi la question de l'héritage romain chez les Grecs. Ursula Gärtner (Université de Potsdam) a évoqué les poètes grecs de l'Empire et leur rapport à la latinité. Il est difficile de se livrer à des généralités. Alors que l'un des deux *Oprien* fait figurer au début de son texte une dédicace à un empereur romain, et que Quintus se livre à une brève digression sur l'avènement de la puissance romaine, d'autres poètes en revanche ne laissent pas la moindre trace d'une quelconque romanité explicite. Il semblerait que, pour l'essentiel, l'héritage romain dans l'épopée grecque de l'Empire est resté assez marginal.



Edmund Thomas.

Le contraste est plus marqué dans l'architecture des régions hellénisées à la période impériale, comme l'a montré Edmund Thomas (Université de Durham). On constate que, lorsqu'un citoyen romain, venu de l'Occident, décide de faire construire un bâtiment de prestige, à vocation civique, dans le contexte urbain d'une ville grecque, il va presque inévitablement apporter des éléments de son lieu d'origine, les intégrer dans un ensemble autochtone, et parfois insérer encore d'autres éléments d'une origine tierce. Edmund Thomas s'est penché notamment sur le cas de la cité grecque de Milet, en Asie Mineure, dont l'architecture urbaine a été marquée par une catastrophe en l'an 47 ap. J.C. : un tremblement de terre particulièrement destructeur a incité un Romain de rang équestre, Gnaeus Vergilius Capito, à patronner un projet de reconstruction.

Anna Heller (Université de Tours) a traité des institutions civiques grecques sous l'Empire, à partir du cas de l'Asie Mineure. De manière générale, on constate que les cités grecques d'Asie Mineure ont tendance à concentrer le pouvoir : alors que dans un premier temps le corps civique dans son ensemble est associé aux décisions, plusieurs textes épigraphiques semblent indiquer que, avec le temps, c'est un groupe plus restreint de citoyens qui assume les responsabilités. On serait facilement tenté de penser que ce changement peut s'expliquer par un processus de romanisation de l'Orient, avec un découpage du corps civique analogue à ce que l'on observe à Rome, avec les ordres, respectivement l'ordre sénatorial et l'ordre équestre. Il semblerait toutefois que nous devons compter avec des systèmes complexes, dans lesquels l'irruption des Romains en territoire asiatique coïncide avec un mouvement déjà amorcé précédemment. La conjonction de ces divers paramètres provoque ainsi des changements de grande ampleur, qui font que – petit à petit – on s'éloigne d'une forme de démocratie incluant une participation maximale du peuple pour se diriger vers une autre manifestation du phénomène démocratique où un groupe restreint se voit confier des responsabilités accrues.



Anna Heller.

Les papyrus d'Égypte romaine, présentés par Paul Schubert (Université de Genève), apportent un éclairage différent sur la question. Avec une proportion entre papyrus latins et grecs de 1 à 50, les documents rédigés en latin sont peu nombreux. Ils touchent en premier lieu de rares citoyens romains, des soldats ou de hauts fonctionnaires, dans un pays qui n'est pas bilingue, mais trilingue : le gros de la population égyptienne a conservé la langue des pharaons pour la communication orale. Il est frappant de constater que les auteurs latins le mieux représentés sont Virgile et Cicéron, suivis par Tite-Live et Salluste ; autrement dit, il s'agit d'auteurs constituant le fondement d'une éducation latine de base. En revanche, les auteurs plus difficiles comme Perse, Juvénal, Ovide ou Horace sont virtuellement absents des papyrus d'Égypte.



Paul Schubert.

Cette impression s'est confirmée dans l'exposé présenté par Heinz-Günther Nesselrath (Université de Göttingen). Au début du Principat, on observe à Rome la présence de trois écrivains grecs particulièrement prolifiques, tous trois engagés dans des recherches de caractère historique ou géographique : Diodore de Sicile, Denys d'Halicarnasse et Strabon. Chacun à sa façon tente la réconciliation des Grecs avec les Romains, après que la guerre civile a dévasté l'Orient en général, et la Grèce en particulier. À partir d'exemples choisis avec soin, Heinz-Günther Nesselrath est parvenu à montrer que, de manière générale, on trouve certes des Grecs qui maîtrisent le latin, mais que rares sont ceux qui en ont une connaissance comparable à la connaissance du grec par les Romains. Le latin constitue néanmoins un enjeu symbolique indéniable ; certains auteurs grecs semblent presque s'excuser de ne pas maîtriser la langue des maîtres.



Heinz-Günther Nesselrath.

Le cas particulier de Claudien a été évoqué par Jean-Louis Charlet (Université de Provence). Cet auteur aurait commencé son activité à Alexandrie peu avant la fin du IV^e siècle ap. J.C., et nous a laissé de cette première période quelques fragments d'une Gigantomachie. Toutefois, après être passé en Occident, Claudien se métamorphose en un poète de langue



Jean-Louis Charlet.

latine dont nous possédons une production beaucoup plus importante. Pourquoi ce changement ? Il faut vraisemblablement en chercher les raisons dans la situation politique de l'Empire romain de l'époque. Alors que les parties respectivement occidentale et orientale de l'Empire sont soumises à de fortes tensions, Claudien choisit en quelque sorte son camp : pour lui, l'avenir de l'Empire se situe dans la romanité et la latinité ; le poète devient ainsi le chantre de cette idéologie.

En conclusion, il faut d'abord noter la prudence de la plupart des participants à ces *Entretiens* en ce qui concerne l'héritage romain en milieu grec : une bonne partie des éléments dont nous disposons à cet égard ont un caractère anecdotique, mais ne suffisent pas à prouver une tendance de fond. Autrement dit, quelques Grecs s'intéressent à la romanité, mais ils constituent plutôt l'exception que la règle. Certains domaines semblent toutefois avoir été plus perméables que d'autres aux échanges entre les deux sphères de l'Empire. C'est notamment le cas des institutions grecques en Asie Mineure. Par ailleurs, un personnage tel que le Grec Claudien fait le choix explicite de la romanité, mais dans des circonstances particulières, lorsque l'idée même de l'Empire est remise en question. Là où la perméabilité semble la plus importante, c'est dans le cas de l'architecture urbaine. Par contraste avec les autres cas abordés, cette constatation suggère que le principal obstacle à la communication entre l'Occident et l'Orient réside dans la langue ; dans le cas d'un ensemble architectural, en revanche, le langage architectural a certes son importance, mais on peut aussi apprécier une construction en soi, indépendamment de son contexte grec ou romain.

Paul Schubert



Fondation**HARDT**
POUR L'ÉTUDE DE L'ANTIQUITÉ CLASSIQUE

2, chemin Vert
1253 Vandœuvres
Tél. +41 (0)22 736 31 04
www.fondationhardt.ch

